

## ФИНСКО-РУССКАЯ ТАБЛИЦА ПЕРЕДАЧИ (1982)<sup>1</sup>

1. a → **а** (Alavieska → Алавиеска, Multia → Мултия)
2. aa → **аа** (Haapavesi → Хаапавеси, Kaunismaa → Каунисмаа)
3. d → **д** (Haukipudas → Хаукипудас)
4. e → **э**<sup>1</sup> (Enonkoski → Энонкоски, Joensuu → Йюэнсуу)  
e → **е**<sup>2</sup> (Kaustinen → Каустинен, Nietaniemi → Хietetаниеми)
5. ee → **ээ**<sup>3</sup> (Eerikäinen → Ээрикаянен)  
ee → **еэ**<sup>4</sup> (Lappeenranta → Лаппеэнранта)
6. g → **г** (Angeli → Ангели)
7. h → **х** (Hirvensalmi → Хирвенсалми, Pihtipudas → Пихтипудас)
8. i → **й**<sup>5</sup> (Kaipiainen → Кайпийнен, Keitele → Кейтеле, Koivisto → Койвисто, Kuivasalmi → Куйвасалми, Yijälä → Юйяля, Säräisniemi → Сярайсниеми, Töijensalo → Тёйенсало)  
i → **и**<sup>6</sup> (Isokyrö → Исокюрё, Lestijoki → Лестийоки)
9. j (см. ниже)
10. ja → **я**<sup>7</sup>, → **ья**<sup>8</sup>, → **ья**<sup>9</sup> (Saija → Сайя, Paljakka → Пальякка)
11. jaа → **яа**<sup>7</sup>, → **ьяа**<sup>9</sup> (Jaala → Яала)
12. je → **е**<sup>7</sup>, → **ье**<sup>8</sup>, → **ье**<sup>9</sup> (Jerua → Епуа, Mujejärvi → Муеярви, Kärjenjoki → Кярьенйоки)
13. jee → **еэ**<sup>7</sup>, → **ьеэ**<sup>9</sup> (Jeesijoki → Еэсийоки)
14. ji → **йи** (Jietajoki → Йиетайоки, Toskalharji → Тоскалхарьи)
15. jii → **йий** (Jiirva → Йийрва)
16. jo → **йо** (Jonku → Йонку, Karjoniemi → Карйониеми, Utsjoki → Утсйоки)
17. joo → **йоо** (Kajoonsaari → Кайоосаари, Raja Jooseppi → Рая-Йоосеппи)
18. ju → **ю**<sup>7</sup>, → **ью**<sup>8</sup>, → **ью**<sup>9</sup> (Juntusranta → Юнтусранта, Nuojua → Нуоюа, Harju → Харью)
19. juu → **юу**<sup>7</sup>, → **ьюу**<sup>9</sup> (Juurela → Юурела)
20. jy → **йю** (Jyväsylä → Йювяскюля, Öljymäki → Ёльюмяки)
21. jyy → **йюу** (Jyysjärvi → Йюусьярви)
22. jä<sup>10</sup> → **йя** (Petäjäjärvi → Петяйярви, Pärjänjoki → Пярйяньйоки)
23. jää → **йяа** (Katajajäätikkö → Катаяйяатиккё, Jäämeri → Йяамери)
24. jö → **йё** (Jögöjukka → Йёрёюкка)
25. jöö → **йёо** (Jöökki → Йёокки, Äijöö → Эйёо)
26. k → **к** (Kalajoki → Калайоки, Hankasalmi → Ханкасалми)
27. kk → **кк** (Kalkkinen → Калккинен, Kurikka → Курикка)

<sup>1</sup> Таблица передачи составлена на основе «Инструкции по русской передаче географических названий Финляндии» (ГУГК, Москва: издательство «Наука» 1982).

28. I → **ль**<sup>11,12</sup> (Helppi → Хельппи, Kilpua → Кильпуа, Öljymäki → Ёлььюмяки, Idel → Идель)  
 I → **л**<sup>6</sup> (Lohja → Лохья, Alakylä → Алакюля, Halsua → Халсуа, Taivalkoski → Тайвалкоски)
29. II → **лл** (Kallavesi → Каллавеси, Myllymäki → Мюллюмяки)
30. m → **м** (Muurla → Муурла, Ilomantsi → Иломанси)
31. mm → **мм** (Lammi → Ламми, Vammala → Ваммала)
32. n → **н** (Niemelä → Ниемеля, Mänttä → Мянття)
33. nn → **нн** (Kinnula → Киннула, Savonlinna → Савонлинна)
34. o → **о** (Otanmäki → Отанмяки, Olkiluoto → Олкилуото)
35. oo → **оо** (Nerkoo → Неркоо, Porvoonjoki → Порвоонйоки)
36. p → **п** (Paljakainen → Пальякайнен, Närpes → Нярпес)
37. pp → **пп** (Vilppula → Вильппула, Piippola → Пийппола)
38. r → **р** (Riihivaara → Рийхиваара, Kerimäki → Керимяки)
39. rr → **рр** (Värriöjoki → Вярриёйоки, Arrakoski → Арракоски)
40. s → **с** (Sukeva → Сукева, Paasikoski → Паасикоски)
41. ss → **сс** (Nissin → Ниссин)
42. t → **т** (Tepasto → Тепасто, Paistunturit → Пайстунтурит)
43. tt → **тт** (Marttila → Мартилла, Vuokatti → Вуокатти)
44. u → **у** (Unari → Унари, Kuluntalahti → Кулунталаhti)
45. uu → **уу** (Uurainen → Уурайнен, Muuruvesi → Муурувеси)
46. v → **в** (Viitasaari → Вийтасаари, Nivala → Нивала)
47. y → **у**<sup>13</sup> (Käylä → Кяула, Röyrisjoki → Пёурисйоки, Alakeyritty → Алакеуриттю)  
 y → **ю**<sup>6</sup> (Ylivieska → Юливиеска, Yppäri → Юппяри)
48. yy → **юу** (Hyrylä → Хюурюля, Uusikaarlepyy → Уусикаарлепюу)
49. ä → **э**<sup>3</sup> (Ähtäri → Эхтяри, Änkilä → Энкиля)  
 ä → **я**<sup>6</sup> (Härkälä → Хяркяля)
50. ää<sup>14</sup> → **ээ**<sup>3</sup> (Äänekoski → Ээнекоски)  
 ää → **ээ**<sup>6</sup> (Käärmelahti → Кяармелаhti)
51. ö → **ё** (Öljymäki → Ёлььюмяки)
52. öö → **ёо** (Köörtilä → Кёортиля, Räsöo → Рянсёо)

---

1 – в начале слова и после гласных, кроме *i*

2 – после согласных и *i*

3 – в начале слова

4 – после согласных

5 – в диграфах *ai, ei, oi, ui, yi, äi, öi*

6 – в остальных случаях

7 – в начале слова и после гласных

- 8 – в середине простого слова (Прим. В середине простого слова после согласной *j* с последующей удвоенной гласной обычно не встречается.)
- 9 – на стыке компонентов сложного слова (Прим. В случае, когда компонент сложного названия в русской передаче оканчивается на **ль, ъ** при транскрибировании опускается: Ideljeggi → Идельегги.)
- 10 – буквосочетание *jä* в слове *järvi* (*jävri*) традиционно передается через **я**: Järvenpää → Ярвенпяа. NB! Niemisjärvi → Ниемисьярви.
- 11 – перед согласными после гласных переднего ряда (*e, i, y, ä, ö*)
- 12 – в конце слова после гласных переднего ряда (*e, i, y, ä, ö*)
- 13 – в буквосочетаниях *äy, öy, ey*
- 14 – *ää* в слове *lääni* по традиции передается через **я**: ляни

### **Ударение**

Главное ударение падает на первый слог слова; нечетные слоги, начиная с третьего, имеют второстепенное ударение: Karkkila – Кáрккила, Tampere – Тáмпере, Kairiainen – Кáйпиáйнен.

В сложных топонимах ударение падает на первый слог каждого компонента: Naaravesi – Хáапавéси, Aakenustunturi – Áакенустúнтури.

### **Географические термины**

Географические термины обычно пишутся слитно: Virmasvesi → оз. Вирмасвеси, Karhijärvi → оз. Кархиярви, Kauhajoki → р. Каухайоки, Nailuoto → о. Хайлуото, Naulavaara → г. Наулаваара, Ryhäkосki → вдп. Пюхякоски, Mynämäenlahti → зал. Мюнямяэнлахти.

Сложные слова сохраняют свое слитное написание. Дефисные и отдельно пишущиеся названия в русской передаче оформляются через дефис: Alavieska → Алавиеска, Isojoki → Исойоки, Karjalanselkä → Карьяланселькя, Iso Tainijoki → Исо-Тайнийоки, Ala-Nampa → Ала-Нампа.